

Mi Hamammas!

Na Yuuu?

I am happy!

And Yuuu?



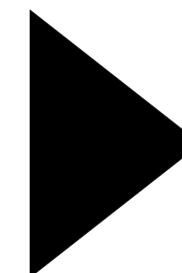
illustration,story : SASA



Other Educational Books



You can download all books here.



①

(Pisin)

Em i Stori Bilong Sande.

Tupla raskol, bikpla raskol na liklik raskol, i stap hia.

Tupla laik mekim samting.

Bikpla raskol tokim liklik raskol olsem

“ Hey, olgeta lain go lotu ya, tasol dua i op.”.

Liklik raskol tokim bikpla raskol olsem

“ Yumi go insait na stil! ”.

(English)

This is a story on Sunday.

Two raskol, a tall raskol and a small raskol, are here.

They are trying to do something.

The tall raskol says to the small raskol

“ Hey, all of the family have gone to a church, but the door is open.”.

The small raskol says to the tall raskol

“ Let’s go into the house to steal! ”.



②

(Pisin)

Taim tupla go klostu long haus, tupla painim gaden arere long haus.

Bikpla raskol tokim liklik raskol olsem,

“ Lukim! Wanpla naispla gaden ya! I gat planti kaikai long em.

Mi hangere tumas...Mi laikim ol.”.

Liklik raskol i tokim bikpla raskol olsem

“ Ok, stil! ”.

“Mi hamamas!”

(English)

On the way to the house, they found a garden .

The tall raskol says to the small raskol,

“ Look! What a nice garden it is! There are a lot of vegetables.

I’m so hungry....I want them.”.

The small raskol says to the tall raskol

“ Ok, you can steal! ”.

“I’m happy!”



③

(Pisin)

Taim tupla i go insait long haus, tupla i painim wanpla mobail.

Bikpla raskol i tokim liklik raskol olsem,

“ Lukim! Wanpla naispla mobail ya. Mobail bilong mi i bagarap pinis...
Mi laikim em.”.

Liklik raskol i tokim bikpla raskol olsem

“ Ok, stil! ”.

“Mi hamamas tru!”

(English)

When they go into the house, they found a mobile.

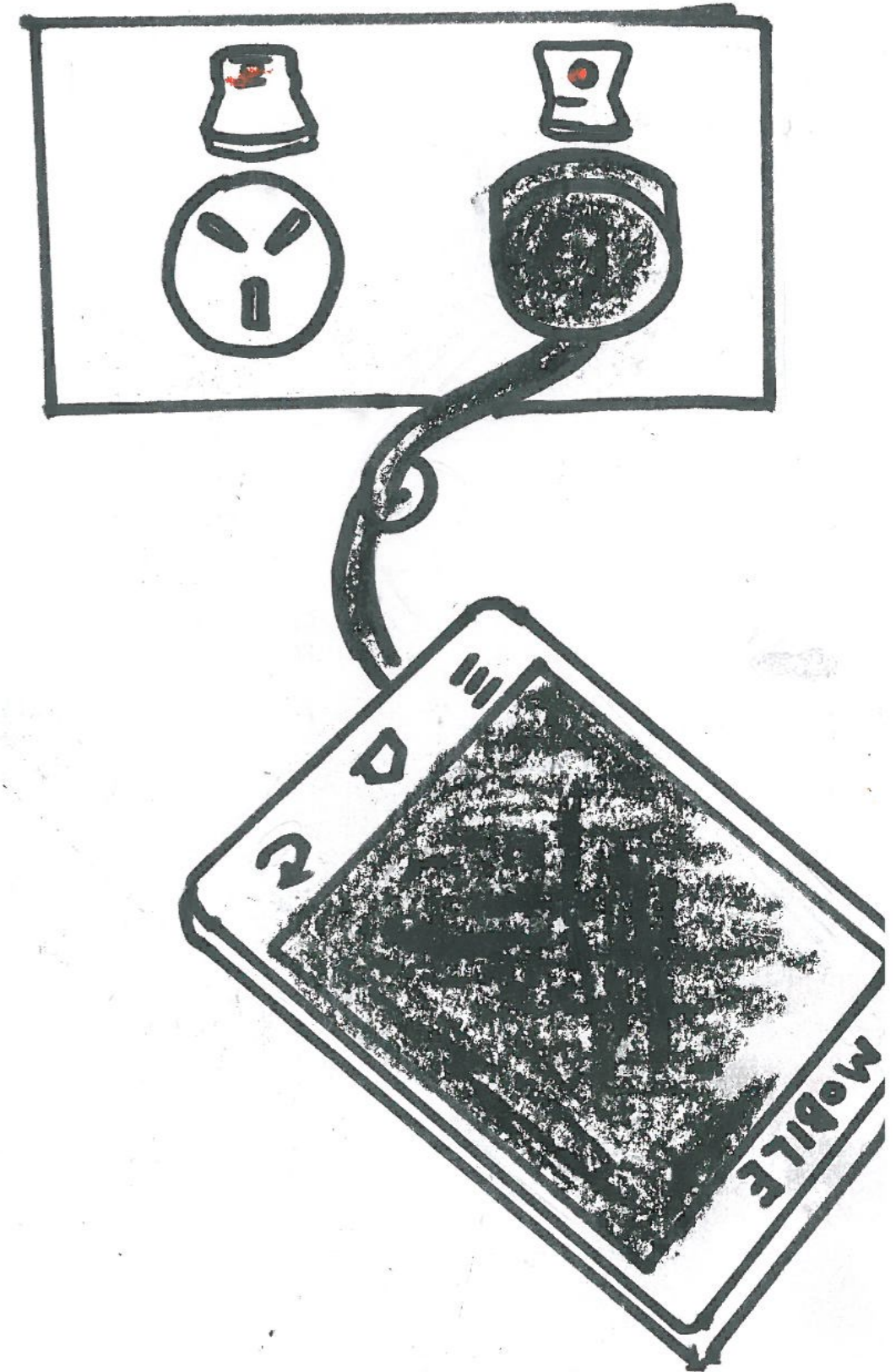
The all raskol says to the small raskol,

“ Look! It is a nice mobile. My mobile is not working
...I want it.”.

The small raskol says to the tall raskol

“ Ok, you can steal! ”.

“I’m very happy!”



④

(Pisin)

Antap long tebol, tupla i painim sampla buk.

Bikpla raskol i tokim liklik raskol olsem,

“ Lukim! Ol naispla buk ya. Mi inap salim ol...Mi laikim ol.”.

Liklik raskol i tokim bikpla raskol olsem,

“ Ok, stil! ”.

“Mi hamamas tru tru!”

(English)

On a table, they found big text books .

The tall raskol says to the small raskol,

“ Look! They are nice text books. We can sell them...I want them.”.

The small raskol says to the tall raskol,

“ Ok, you can steal ! ”.

“I’m very very happy!”



(Pisin)

Antap long desk, tupla i painim wanpla laptop.
 Bikpla raskol i tokim liklik raskol olsem,
 “ Lukim! Wanpla naispla laptop ya. Mi no gat laptop.
 ...Mi laikim em.”.
 Liklik raskol i tokim bikpla raskol olsem,
 “ Ok, stil”.
 “Mi hamamas tru tru tru!”

(English)

On the desk, they found a laptop .
 The tall raskol says to the small raskol,
 “ Look! It is a nice laptop. I don't have a laptop.
I want it.”.
 The small raskol says to the tall raskol,
 “ Ok, you can steal! ”.
 “I'm very very very happy!”



⑥

(Pisin)

Insait long bilum, tupla i painim moni.

Bikpla raskol i tokim liklik raskol olsem,

“ Lukim! Planti moni ya. K10,K20,K50...

wow, K100 ya! Mi laikim ol”.

Liklik raskol i tokim bikpla raskol olsem,

“ Ok, stil! ”.

“Mi hamaaaaaaaaaamas nogut tru ya!”

Bihain, tupla i lukluk i go long autsait...

(English)

In the bag, they found money.

The tall raskol says to the small raskol,

“ Look! There is much money. K10,K20,K50...

wow, K100 here....I want them.”.

The small raskol says to the tall raskol,

“ Ok, you can steal ! ”.

“I’m very, very, very, veeeeeeeeeeeeeeery happy!”

Then, they look outside...



⑦

(Pisin)

Brrrrrrrrrrrrrrrrrrrr.....

Lain bilong displa haus i kam bek long lotu.

“Wow! Yumi hait!!!”

(English)

Brrrrrrrrrrrrrrrrrrrr.....

The family came back from the church.

“Wow! We have to hide!!!”



⑧

(Pisin)

Pikinini i painim maths buk bilong em na i tok olsem,
“Buk bilong mi we?
Mi mas stadi long test tumora.
Tasol mi no inap...Ou Mai Gosh!!!”.

(English)

The boy is looking for his text books and says,
“Where are my books?
I must study for the test tomorrow.
But I can't....Oh My Gosh!!!”.



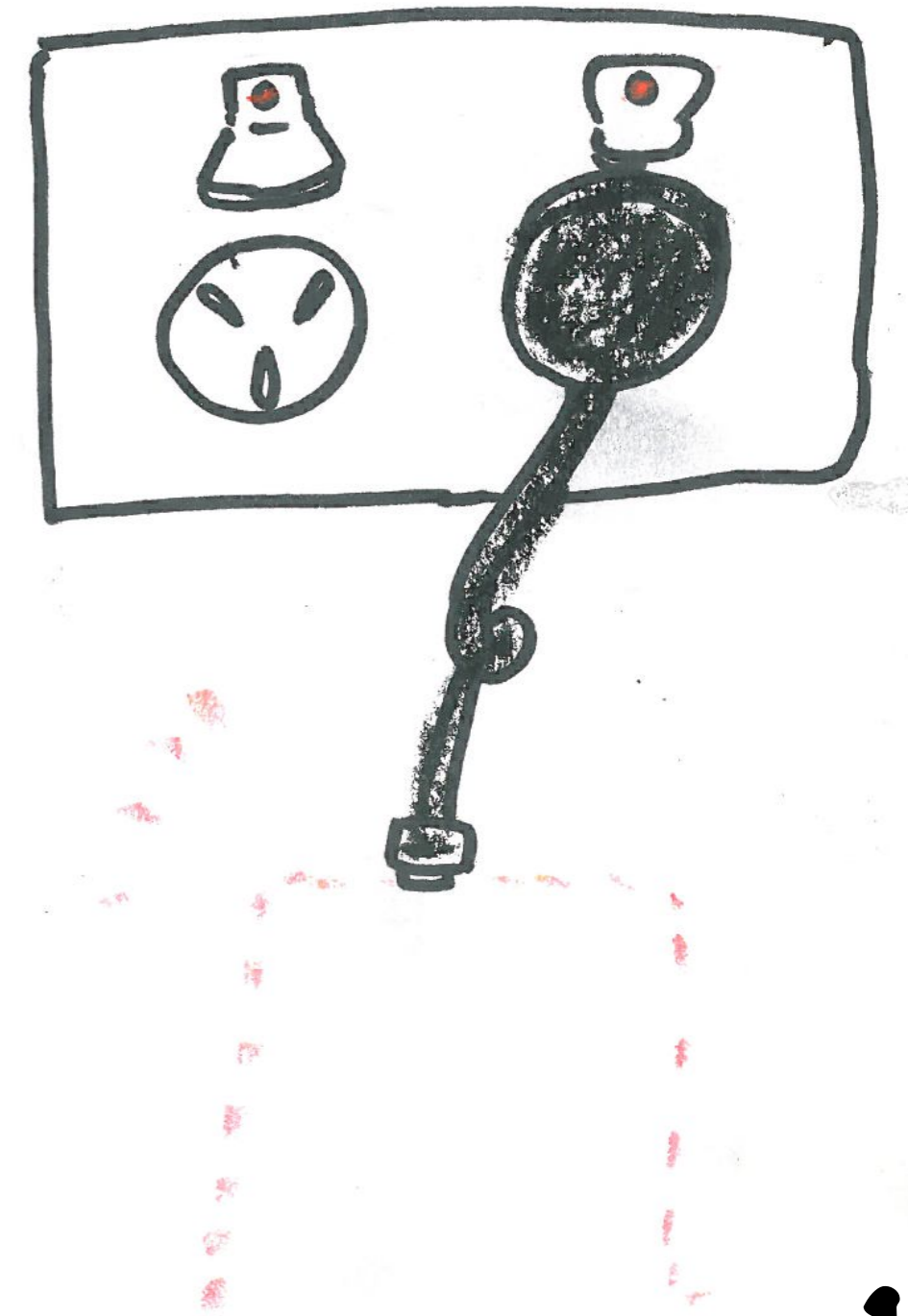
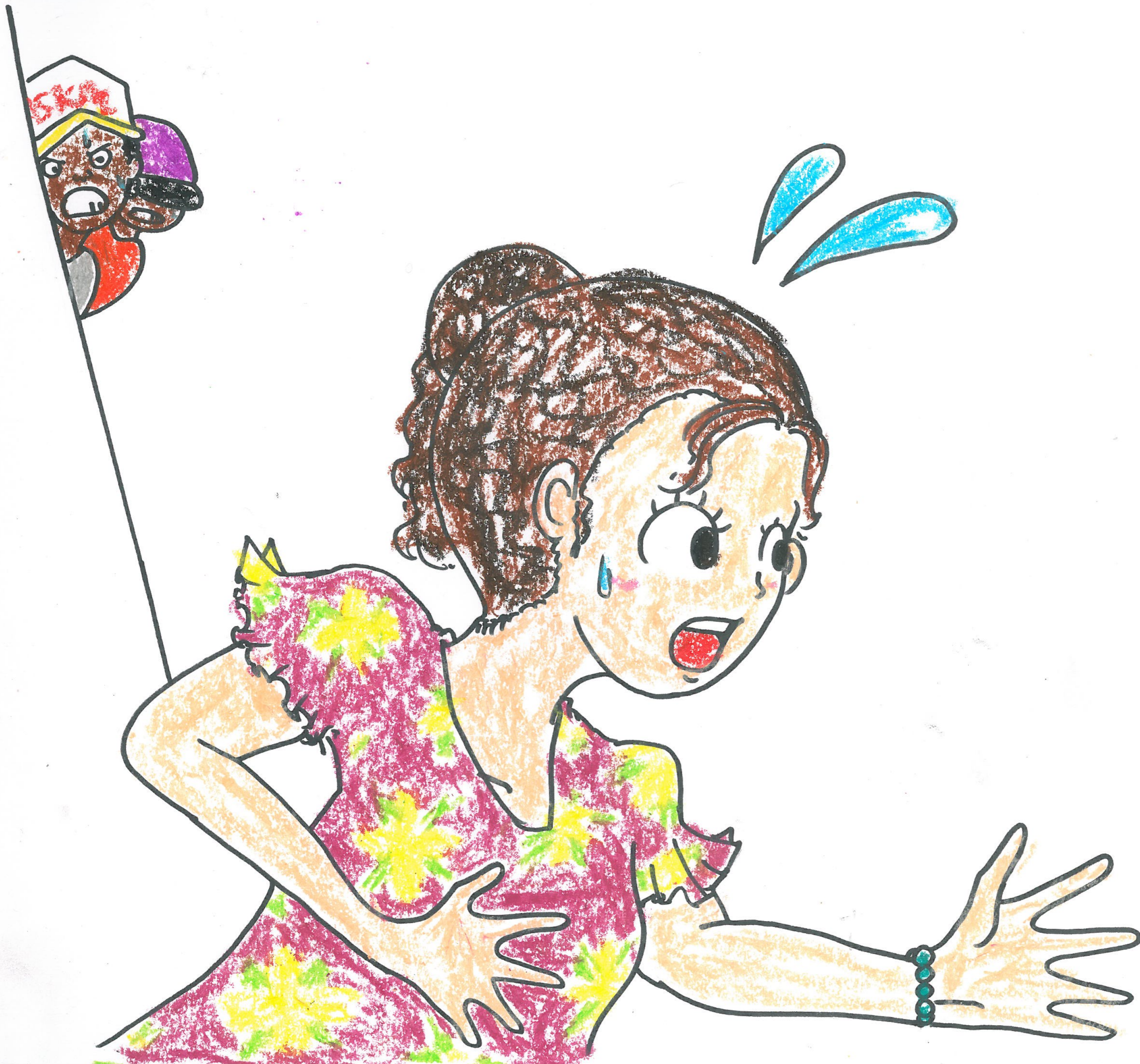
⑨

(Pisin)

Bikpla susa bilong em i painim mobail bilong em na i tok olsem,
“Mobail bilong mi we?
Mi mas ringim pren bilong mi.
Tasol mi no inap...Ou Mai Gosh!!!”.

(English)

His sister is looking for her mobile and says,
“Where is my mobile?
I must ring up my friend. But I can’t...Oh My Gosh!!!”.



(Pisin)

Papa bilong em i painim laptop bilong em na i tok olsem,
“laptop bilong mi we?
Mi mas wok nau. Tasol mi no inap...Ou Mai Gosh!!!”.

(English)

Their father is looking for his laptop and says,
“Where is my laptop?
I must work now. But I can’t....Oh My Gosh!!!”.



(Pisin)

Liklik susa bilong em i krai na i tok olsem,
 “Mami! Mi hangere...”.

Tasol mama i tokim em olsem,
 ”Sori..., mi no inap kuk long wanem i no gat kaikai long gaden.”.

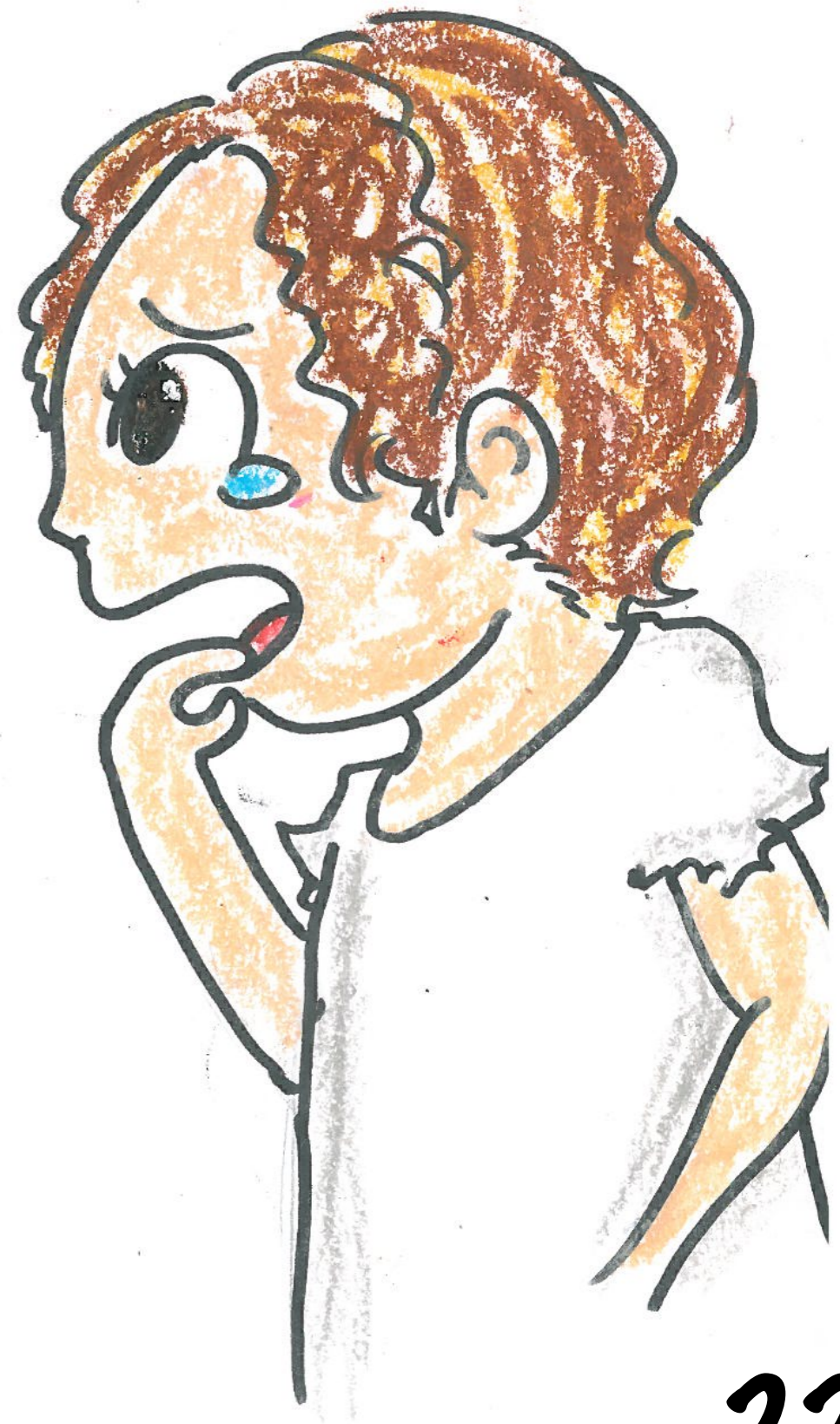
Na olgeta laik baim sampla kaikai long maket.
 Tasol...

(English)

Their little sister is crying and says,
 “Mommy! I’m hungry...”.

But her mother says,
 “Sorry..., we don’t have any vegetables in our garden.
 So I can’t cook anything.”.

And they try to go to buy some foods in the market.
 But...



(Pisin)

Mama i painim bilum bilong em na i tok olsem,

“Bilum bilong mi we?

Olgeta moni i stap insait long em. Mipla no inap baim kaikai...”.

Olgeta tok olsem “Ou Mai Gutnes!!!”.

(English)

Their mother is looking for her bag and says,

“Where is my bag?

All money is there. We can’t buy any foods....”.

All of the family say “Oh My Goodness!!!”.



(Pisin)

Tupla raskol bin lukim olgeta.
 Na bikpla raskol askim liklik raskol olsem,
 “Oh...ol i wari tru. Bai yumi mekim wanem?”.

Liklik raskol i tokim bikpla raskol olsem,
 “Mmm...Yumi lusim olgeta na go aut!!”.
 “Yes, em i orait!”

(English)

The raskols have been looking at them.
 And the tall raskol says,
 “Oh...they look very sad...what should we do?”.

The small raskol says,
 “Mmm...we should leave them and go away!!”.
 “That’s good idea!”



(Pisin)

Tupla raskol bin lusim olgeta na go aut long haus.

Bihain liklik susa i tok olsem,

“Lukim! I gat kaikai, buk, laptop, mobail na bilum...,
olgeta i stap hia ya!”.

Papa i tok olsem,

“Oh, tru! Tasol olsem wanem? Na husat mekim a?”.

Boi tok olsem,

“Mi no save..., tasol mi hamamas nau!!! Hahahahahaha!!!!!”.

(English)

They left all of the things and run out from the house.

Then the little sister says,

“Look! Those are the vegetables, the textbooks, the laptop,
the mobile and the bag...,
All the things are there! ”.

Their father says,

“Oh, really...but why? And who did that?”.

A boy says,

“I don’t know..., but I am happy now!!! Hahahahahaha!!!!!”.



(Pisin)

Tupla raskol toktok long autsait.

“Taim mi stil samting bilong narapela, mi hamamas tru.
Tasol sapos ol lusim samting, em i wari tru..Mi no bin save..”

“Yes, mi tu....”

(English)

Outside, the raskols are talking.

“When I steal something of others, I am very happy.
But if they loose something, they are very sad...I didn't know that...”

“Yes, me too....”



(Pisin)

“Hahahahaha!!!”
Lap i kam long haus.

“Harim! Ol i hamamas tru ya!”
“Tru! Mi stop long raskol! Mi no bai stil gen”
“Yes, mi tu! ”

Nau em tupla i hamamas tu ya.

(English)

Hahahahaha!!!”

“Listen!
They sound very happy!”
“That’s right. I stop being a raskol and I will never steal again! ”
“Yes, me too! ”

Now they are happy too.



KWESTEN

- 1) Pastaim raskol i bin stilim planti tasol bihain tupla bin i lusim olgeta a?
Em i olsem wanem?
- 2) Taim yu gat nupla buk, yu hamamas a?
Tasol sapos sampla i kisim buk bilong yu, yu pilim olsem wanem?
- 3) Taim yu laik yusim samting bilong plen bilong yu, bai yu mekim wanem?
- 4) Sapos pren bilong yu i stilim samting bilong narapela, bai yu tokim em
wanem?

QUESTION

- 1) At first the raskols stole many things, but at last they left all of them, right? Why did they do that?
- 2) When you get a new book, you are happy, right? But if your book is stolen by someone, how do you feel?
- 3) When you want to use something for your friend, what should you do?
- 4) If your friend tries to steal something from others, what will you tell him?

Dear everyone who is reading this book !



Have you ever stolen anything of others ?
Everyone knows we should not that for the others.

Why do you make such behavior?
That is because you don't know why we must not do that.

When you finish reading our books, you must be able to understand.

If you have done, please tell the story to your friends, students and children.

You can copy this book as many as you need but mustn't sell it please because I want many people in PNG to read it.

Finally, to publish this book, a lot of people helped me.

So I would like to acknowledge all of their support here.

"Tenkyu tru!!!"

Mr.SASA

The points of this story is corresponding with the SDGs icons on the cover page.

What are SDGs ?

SDGs are the goals the whole international society should chime by 2030 to realize sustainable world. Under the philosophy of “No one will be left behind”, they include such goals as ensuring that each indivisual learner acquires the knowledge and skills needed to create sustainable society to facilitate the change in behavior.

*SDGs stands for Sustainable Development Goals.

SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS



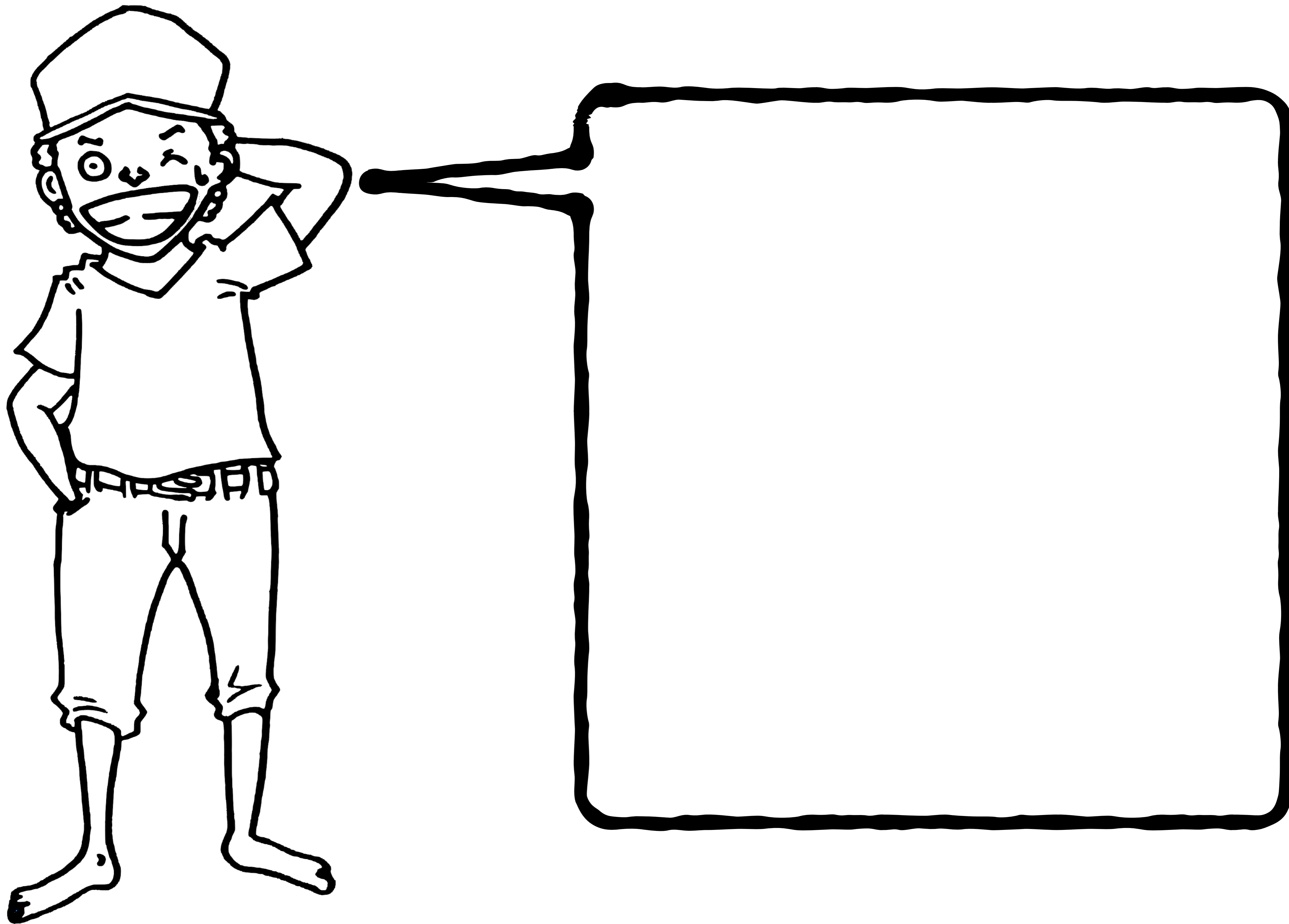
Quoted from the page of Ministry of Environment in Japan. (<https://www.env.go.jp/policy/kyoiku/english.pdf>)

This book can be used for educational activities which are intended to teach SDGs.

Extra Activity

- ① Potocopi neks pes.
 - ② Tingim em i tok wanem bihain stori pinis na rait tingting bilong yu.
 - ③ Penim na mekim em i nais.
 - ④ Soim em long pren na famili bilong yu o putim ol lo banis.
-

- ① Photocopy the next pages.
- ② Imagine what he is saying after the stories and write your idea.
- ③ Color and make him nice.
- ④ Show that to your friends and family or paste that on the wall.



Contact me

✉ png@wakwak4e.jp



Mi Hamamas! Na Yu?

-Author-

Mr. SASA : Masaki SASASE (Illustration and Story)

KALAMANAGUNAN Primary School, in KOKOPO, ENB Province
(Advice and Tok Pisin Translation)



**EDUCATIONAL
BOOK**

